

电子科技大学

2015 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目：357 英语翻译基础

注：所有答案必须写在答题纸上，做在试卷或草稿纸上均无效。

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30 points)

1. VR
2. conditions-based withdrawal
3. UESTC
4. ATM
5. dynamic equivalence
6. magic realism literature
7. foreign capital flow
8. carbon emission reduction goal
9. International Monetary Foundation
10. Wuthering Heights
11. most-favored nation treatment
12. Society Security Number
13. GDP
14. GRE

15. W A N (Wide Area Network)

16. 工商管理硕士
17. 雅思
18. 文化移情
19. 全国翻译资格考试
20. 短消息服务业务
21. (美) 中期选举
22. 中美洲自由贸易协定
23. 货币操纵国
24. 转基因食品
25. 自主创新能力
26. 与时俱进
27. 贸易逆差
28. 绿色国民经济
29. 风险投资
30. 早恋

II. Directions: Translate the following four source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120 points)

Source Text 1 (30 points)

Many people believe that they will be happy once they arrive at some specific goal they set for themselves. However, more often than not, once you arrive "there" you will still feel dissatisfied, and move your "there" vision to yet another point in the future. By always chasing after another "there," you are never really appreciating what you already have right "here." It is important for human beings to keep sober-minded about the age-old drive to look beyond the place where you now stand. On one hand, your life is enhanced by your dreams and aspirations. On the other hand, these drives can pull you farther and farther from your enjoyment of your life right now. By learning the lessons of gratitude and abundance, you can bring yourself closer to fulfilling the challenge of living in the present.

Source Text 2 (30 points)

Once learning stops, vegetation sets in. It is a common fallacy to regard school as the only workshop for the acquisition of knowledge. On the contrary, learning should be a never-ending process, from the cradle to the grave. With the world ever changing so fast, the cease from learning for just a few days will make a person lag behind. What's worse, the animalistic instinct dormant deep in our sub-consciousness will come to life, weakening our will to pursue our noble ideal, sapping our determination to sweep away

obstacles to our success and strangling our desire for the refinement of our character. Lack of learning will inevitably lead to the stagnation of the mind, or even worse, its fossilization. Therefore, to stay mentally young, we have to take learning as a lifelong career.

Source Text 3 (30 points)

过去 50 年其实并不是发明创新的黄金时期。从 1900 年到 1950 年，改变人类生活的发明有汽车、飞机、电话、收音机、电视机——当然还有核武器和计算机。而近 50 年来，只有为数不多的发明。难道发明的源泉已经枯竭了吗？答案并非如此。事实上，发明的新时代刚刚开始。

Source Text 4 (30 points)

不同的篇章、体裁在直译与意译的趋向程度上往往有所不同。一般来说，文献类和新闻报道的翻译多采用直译，因为翻译这类文献关键在于译文的准确性；而对诗歌散文、戏剧电影、小说传记等以情动人的作品，翻译时应多采用意译，以充分再现原文的意境情趣。